

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 345 [C – 2012/00038]

**13 APRIL 2011. — Wet tot afschaffing van de beperkingen op de leeftijd van het gehandicapte kind inzake ouderschapsverlof. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 13 april 2011 tot afschaffing van de beperkingen op de leeftijd van het gehandicapte kind inzake ouderschapsverlof (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 345 [C – 2012/00038]

**13 AVRIL 2011. — Loi visant à supprimer les limites relatives à l'âge de l'enfant handicapé en matière de congé parental. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 13 avril 2011 visant à supprimer les limites relatives à l'âge de l'enfant handicapé en matière de congé parental (*Moniteur belge* du 10 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 345

[C – 2012/00038]

**13. APRIL 2011 — Gesetz zur Aufhebung der Altersbegrenzung für Kinder mit Behinderung in Sachen Elternurlaub — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 13. April 2011 zur Aufhebung der Altersbegrenzung für Kinder mit Behinderung in Sachen Elternurlaub.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**13. APRIL 2011 — Gesetz zur Aufhebung der Altersbegrenzung für Kinder mit Behinderung in Sachen Elternurlaub**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Sachen Elternurlaub wird die Altersgrenze auf 21 Jahre festgelegt, wenn das Kind unter einer körperlichen oder geistigen Unfähigkeit von mindestens 66% oder an einer Krankheit leidet, die zur Folge hat, dass mindestens vier Punkte im Pfeiler 1 der sozialmedizinischen Tabelle im Sinne der Kinderzulagenregelung zuerkannt werden.

**Art. 3** - Der König ist mit der Ausführung des vorliegenden Gesetzes beauftragt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit,  
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 346 [C – 2012/00042]

**12 MEI 2011. — Wet tot inperking van de duur van de opleiding geneeskunde. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 mei 2011 tot inperking van de duur van de opleiding geneeskunde (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 346 [C – 2012/00042]

**12 MAI 2011. — Loi réduisant la durée des études de médecine Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 mai 2011 réduisant la durée des études de médecine (*Moniteur belge* du 8 juin 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 346

[C – 2012/00042]

**12. MAI 2011 — Gesetz zur Kürzung der Dauer des Medizinstudiums — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. Mai 2011 zur Kürzung der Dauer des Medizinstudiums.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

**12. MAI 2011 — Gesetz zur Kürzung der Dauer des Medizinstudiums**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Hochschulunterricht: den Hochschulunterricht, wie er von jeder zuständigen Behörde organisiert oder bezuschusst wird,

2. Universität: eine Einrichtung, die im Rahmen des Hochschulunterrichts Universitätsunterricht, wie er von jeder zuständigen Behörde organisiert wird, erteilt.

**Art. 3** - In Abweichung von Artikel *1bis* der am 31. Dezember 1949 koordinierten Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen kann ein Bachelordiplom in Medizin im Rahmen des Hochschulunterrichts nach Abschluss und Validierung einer Ausbildung von insgesamt drei Studienjahren, die an einer Universität oder unter der Aufsicht einer Universität erteilt wird, erworben werden.

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel *1bis* der vorerwähnten Gesetze kann ein Masterdiplom in Medizin im Rahmen des Hochschulunterrichts nach Erhalt eines Bachelors in Medizin und nach Abschluss und Validierung einer Ausbildung von insgesamt drei Studienjahren, die an einer Universität oder unter der Aufsicht einer Universität erteilt wird, erworben werden.

**Art. 5** - Vorliegendes Gesetz tritt mit Beginn des akademischen Jahres 2012-2013 in Kraft. Es findet zum ersten Mal Anwendung auf die Studenten, die im ersten Bachelorjahr des akademischen Jahres 2012-2013 eingeschrieben sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Mai 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 347

[C – 2012/00037]

**28 JULI 2011. — Wet tot bepaling van de drempel van toepassing voor de instelling van de ondernemingsraden of de vernieuwing van hun leden ter gelegenheid van de sociale verkiezingen van het jaar 2012. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 28 juli 2011 tot bepaling van de drempel van toepassing voor de instelling van de ondernemingsraden of de vernieuwing van hun leden ter gelegenheid van de sociale verkiezingen van het jaar 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 347

[C – 2012/00037]

**28 JUILLET 2011. — Loi déterminant le seuil applicable pour l'institution des conseils d'entreprise ou le renouvellement de leurs membres à l'occasion des élections sociales de l'année 2012. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 28 juillet 2011 déterminant le seuil applicable pour l'institution des conseils d'entreprise ou le renouvellement de leurs membres à l'occasion des élections sociales de l'année 2012 (*Moniteur belge* du 31 août 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.